

Niveaustufe A1

Übungen zur Sprachmittlung (1)

Niveau: A1 A2 B1 B2 C1 C2

Kannbeschreibung: Kann Angaben zu Speisen, Preisen, Service aus einfachen Anzeigen verstehen und in einer anderen Sprache weiter geben.

A-Sprache: Deutsch **Z-Sprache:** Italienisch

Sprachmittlung mündlich→mündlich schriftlich→schriftlich
mündlich→schriftlich schriftlich→mündlich

A-Textsorte: Werbeanzeige **Z-Textsorte:** Gespräch

Materialien/ Hilfsmittel: verschiedene Zeitungsannoncen

Aufgabenstellung für LernerInnen: Sie sind Erasmus-Studentin in Stuttgart. Zum Valentinstag kommt Ihr Freund aus Italien. Sie wollen ein romantisches Abendessen organisieren. Sie lesen verschiedene Zeitungsannoncen und erklären Ihrem Freund, welche Angebote es gibt und warum Sie sich für ein bestimmtes entscheiden würden.

Beschreibung/ Bemerkungen: ---

Übungen zur Sprachmittlung (2)

Niveau: A1 A2 B1 B2 C1 C2

Kannbeschreibung: Kann einfache Informationen aus einer Anzeige, inklusive Abkürzungen, in einer anderen Sprache weitergeben.

A-Sprache: Deutsch **Z-Sprache:** Italienisch

Sprachmittlung mündlich→mündlich schriftlich→schriftlich
mündlich→schriftlich schriftlich→mündlich

A-Textsorte: Wohnungsanzeige (Internet) **Z-Textsorte:** E-Mail

Materialien/ Hilfsmittel: Webseite, z.B. www.spiegel.de, uni-tools, „schöner Wohnen“

Aufgabenstellung für LernerInnen: Ein italienischer Student möchte sich über die Wohnung in einer bestimmten Stadt erkundigen und Sie übersetzen ihm die Angebote aus dem Internet.

Beschreibung/ Bemerkungen: Lexik: Wohnen (Zimmer, Miete, Preise,...)

Niveaustufe A2

Übungen zur Sprachmittlung (3)

Niveau: A1 A2 B1 B2 C1 C2

Kannbeschreibung: *Kann eine Filmsequenz und die und die wesentlichen gesprochenen Informationen auf Italienisch wiedergeben.*

A-Sprache: *Deutsch*

Z-Sprache: *Italienisch*

Sprachmittlung mündlich→mündlich schriftlich→schriftlich

mündlich→schriftlich schriftlich→mündlich

A-Textsorte: *Film*

Z-Textsorte: *Monolog*

Materialien/ Hilfsmittel: *kurze TV-Dokumentation über eine Stadt in Deutschland.*

Aufgabenstellung für LernerInnen: *Sie sehen einen Film (i.O.) und fassen sowohl die Bilder als auch kurze gesprochene Passagen einem italienischen Bekannten zusammen.*

Beschreibung/ Bemerkungen: ---

Übungen zur Sprachmittlung (4)

Niveau: A1 A2 B1 B2 C1 C2

Kannbeschreibung: *Kann Grundaussagen einfacher und übersichtlicher Texte, die den Alltag betreffen, verstehen und in der anderen Sprache weitergeben.*

A-Sprache: *Deutsch*

Z-Sprache: *Italienisch*

Sprachmittlung mündlich→mündlich schriftlich→schriftlich

mündlich→schriftlich schriftlich→mündlich

A-Textsorte: *Wetterbericht*

Z-Textsorte: *Mitteilung*

Materialien/ Hilfsmittel: *Zeitung (Wetterbericht)*

Aufgabenstellung für LernerInnen: *Als italienische Erasmusstudentin bekommen Sie Besuch aus Italien, der kein Deutsch spricht. Sie planen einen Ausflug. Lesen Sie den Wetterbericht in der Zeitung und teilen Sie die Vorhersage Ihrem Besuch mit.*

Beschreibung/ Bemerkungen: *Lexik: Wetter (Witterungsverben mit ‚es‘)*

machen. Er bittet Sie, sich die Städteseiten im Internet anzusehen und ihm bei der Wahl der Stadt zu helfen

Beschreibung/ Bemerkungen: Vor- und Nachteile kleine vs. Große Stadt, geographische Lage, Studien- und Freizeitmöglichkeiten usw.

Übungen zur Sprachmittlung (7)

Niveau: A1 A2 B1 B2 C1 C2

Kannbeschreibung: *Kann einfache Informationen von persönlichem Interesse aus schriftlichen deutschsprachigen Texten, die klar strukturiert sind und durch Bilder verdeutlicht werden, anderen Personen in groben Zügen in der gemeinsamen Sprache wiedergeben.*

A-Sprache: *Deutsch* **Z-Sprache:** *Italienisch*

Sprachmittlung mündlich→mündlich schriftlich→schriftlich
mündlich→schriftlich schriftlich→mündlich **A-**

Textsorte: *Broschüre Sehenswürdigkeit* **Z-Textsorte:** *Gespräch*

Materialien/ Hilfsmittel: Touristische Reiseführer zu einzelnen Sehenswürdigkeiten.

Aufgabenstellung für LernerInnen: *Ihre italienische Freundin möchte das Thomas-Mann-Geburtshaus in Lübeck besuchen und fragt sie, ob sie ihr die wichtigsten Informationen aus der Broschüre wiedergeben können..*

Beschreibung/ Bemerkungen: *Lexik: eine fremde Stadt, Wegbeschreibung, Beschreibung einer Sehenswürdigkeit, Öffnungszeiten, Eintrittspreise usw.*

Übungen zur Sprachmittlung (10)

Niveau: A1 A2 B1 B2 C1 C2

Kannbeschreibung: *Kann in einem Film die Geschichte einer Handlung verstehen und erkennen, welche die wichtigsten Personen, Episoden und Ereignisse sind sowie diese zusammenfassend weitergeben.*

A-Sprache: *Deutsch*

Z-Sprache: *Italienisch*

Sprachmittlung mündlich→mündlich schriftlich→schriftlich

mündlich→schriftlich schriftlich→mündlich

A-Textsorte: *Film*

Z-Textsorte: *E-Mail*

Materialien/ Hilfsmittel: *Filme, Internet*

Aufgabenstellung für LernerInnen: *Das Sprachlabor möchte deutsche Filme bestellen. Suchen Sie im Internet einen Film aus und geben Sie den Kollegen im Sprachlabor eine Zusammenfassung des Inhalts weiter.*

Beschreibung/ Bemerkungen: ---

Übungen zur Sprachmittlung (11)

Niveau: A1 A2 B1 B2 C1 C2

Kannbeschreibung: *Kann wichtige Informationen aus Informationstexten auf Deutsch zusammenfassen und an eine andere Person weitergeben.*

A-Sprache: *Italienisch*

Z-Sprache: *Deutsch*

Sprachmittlung mündlich→mündlich schriftlich→schriftlich

mündlich→schriftlich schriftlich→mündlich

A-Textsorte: *Informationstext* **Z-Textsorte:** *Zusammenfassung*

Materialien/ Hilfsmittel: *Studienordnung*

Aufgabenstellung für LernerInnen: *Eine deutsche Erasmus-Studentin sucht Informationen zum italienischen Prüfungssystem. Fasst den entsprechenden italienischen Teil aus der Studienordnung zusammen und erklärt dies der deutschen Studentin.*

Beschreibung/ Bemerkungen: *Lexik Studium*

Übungen zur Sprachmittlung (12)

Niveau: A1 A2 B1 B2 C1 C2

Kannbeschreibung: *Kann detaillierte Informationen zu einzelnen*

Sehenswürdigkeiten verstehen, sich Notizen machen und danach einer anderen Person die wesentlichen Informationen präsentieren.

A-Sprache: *Deutsch*

Z-Sprache: *Italienisch*

Sprachmittlung mündlich→mündlich schriftlich→schriftlich

mündlich→schriftlich schriftlich→mündlich

A-Textsorte: *Informationstext* **Z-Textsorte:** *Präsentation*

Materialien/ Hilfsmittel: *Reiseführer, Broschüren zu den Sehenswürdigkeiten*

Aufgabenstellung für LernerInnen: *Stellen Sie einer deutschen Erasmus-Studentin einige Sehenswürdigkeiten aus Ihrer Stadt vor.*

Beschreibung/ Bemerkungen: ----

Übungen zur Sprachmittlung (13)

Niveau: A1 A2 B1 B2 C1 C2

Kannbeschreibung: *Kann eventuell mit Hilfe eines Wörterbuchs wichtige*

Inhalte schriftlicher deutscher Texte zu Themen des Alltagslebens anderen Personen in der gemeinsamen Sprache weitergeben.

A-Sprache: *Deutsch*

Z-Sprache: *Italienisch*

Sprachmittlung mündlich→mündlich schriftlich→schriftlich

mündlich→schriftlich schriftlich→mündlich

A-Textsorte: *Kochrezept* **Z-Textsorte:** *Kochrezept*

Materialien/ Hilfsmittel: *deutsches Kochrezept, deutsches Kochbuch*

Aufgabenstellung für LernerInnen: *Einer Ihrer italienischen Freunde möchte etwas typisch Deutsches kochen. Schreiben Sie ihm einen Brief mit der Übersetzung und Erläuterung eines deutschen Rezepts.*

Beschreibung/ Bemerkungen: *Kulinarische Fachsprache, z.B. anbraten, ablöschen, hinzufügen, umrühren,...*

Niveaustufe B2

Übungen zur Sprachmittlung (14)

Niveau: A1 A2 B1 B2 C1 C2

Kannbeschreibung: *Kann Deutschsprachigen wichtige Informationen längerer Äußerungen einer anderen Sprache von allgemeinen Interesse zusammenfassend und gut verständlich auf Deutsch wiedergeben.*

A-Sprache: *Italienisch* **Z-Sprache:** *Deutsch*

Sprachmittlung mündlich→mündlich schriftlich→schriftlich
mündlich→schriftlich schriftlich→mündlich

A-Textsorte: *Filmsequenz* **Z-Textsorte:** *Gespräch*

Materialien/ Hilfsmittel: *Italienischer Film*

Aufgabenstellung für LernerInnen: *Sie sehen mit ihrer deutschen Freundin einen italienischen Film in Originalsprache. Ihre Freundin hat eine Szene nicht verstanden. Erklären Sie ihr die Handlung in der Filmsequenz.*

Beschreibung/ Bemerkung:----

Übungen zur Sprachmittlung (15)

Niveau: A1 A2 B1 B2 C1 C2

Kannbeschreibung: *Kann wichtige Detailinformationen aus einem deutschsprachigen Vorlesungsverzeichnis einer Studienkollegin in der gemeinsamen Sprache wiedergeben*

A-Sprache: *Deutsch* **Z-Sprache:** *Italienisch*

Sprachmittlung mündlich→mündlich schriftlich→schriftlich
mündlich→schriftlich schriftlich→mündlich

A-Textsorte: *Vorlesungsverzeichnis* **Z-Textsorte:** *E-mail*

Materialien/ Hilfsmittel: *Vorlesungsverzeichnis einer deutschen Universität, Vorlesungsverzeichnis der eigenen Universität*

Aufgabenstellung für LernerInnen: *Ihre Mitstudentin von der Juristischen Fakultät Ihrer Universität möchte ein Erasmus-Studium für Jura in Deutschland*

machen. Sie bittet Sie darum, ihr die wichtigsten Gemeinsamkeiten und Unterschiede des Jurastudiums zu erklären.

Beschreibung/ Bemerkungen: Lexik Rechtssprache

Übungen zur Sprachmittlung (16)

Niveau: A1 A2 B1 B2 C1 C2

Kannbeschreibung: *Kann als Zuhörer von längeren deutschsprachigen Diskussionen zu Themen des eigenen Fachbereiches wichtige Inhalte für eine interessierte Kommilitonin in der gemeinsamen Sprache zusammenfassen*

A-Sprache: *Deutsch* **Z-Sprache:** *Italienisch*

Sprachmittlung mündlich→mündlich schriftlich→schriftlich
mündlich→schriftlich schriftlich→mündlich

A-Textsorte: *Hörtext „Gentechnik“* **Z-Textsorte:** *Schriftliche Zusammenfassung*

Materialien/ Hilfsmittel: *Hörtext „Gentechnik“*

Aufgabenstellung für LernerInnen: *Hören Sie die Radiosendung zum Thema „Gentechnik“ und fassen Sie die wichtigsten Punkte für Ihre Kommilitonen zusammen.*

Beschreibung/ Bemerkungen: *Fachsprache, Zusammenfassung, Kohärenz und Kohäsion, Konnektoren*

Übungen zur Sprachmittlung (17)

Niveau: A1 A2 B1 B2 C1 C2

Kannbeschreibung: *Kann wichtige Inhalte eines längeren Telefonats auf Deutsch zusammenfassen*

A-Sprache: *Deutsc.* **Z-Sprache:** *Italienisch*

Sprachmittlung mündlich→mündlich schriftlich→schriftlich
mündlich→schriftlich schriftlich→mündlich

A-Textsorte: *Telefonat/e* **Z-Textsorte:** *Dialog*

Materialien/ Hilfsmittel: *deutsches Kochrezept*

Aufgabenstellung für LernerInnen: Hören Sie die Radiosendung zu einem typisch deutschen Thema (Umweltschutz, Dosenpfand, FKK, Aldianer, PISA-Studie). Halten Sie dann ein Referat zum Thema für interessierte Kommilitonen.

Beschreibung/ Bemerkungen: Fachsprache, Zusammenfassung, Kohärenz und Kohäsion, Konnektoren, Referat

Übungen zur Sprachmittlung (20)

Niveau: A1 A2 B1 B2 C1 C2

Kannbeschreibung: Kann den Inhalt einer italienischen TV-Sendung auf Deutsch beschreiben und schriftlich kommentieren

A-Sprache: Italienisch **Z-Sprache:** Deutsch

Sprachmittlung mündlich→mündlich schriftlich→schriftlich
mündlich→schriftlich schriftlich→mündlich

A-Textsorte: ital. Fernsehsendung wie „Porta a Porta“ **Z-Textsorte:** E-mail

Materialien/ Hilfsmittel: Wörterbuch, TV-Sendung

Aufgabenstellung für LernerInnen: Ihre Deutschlektorin spricht wenig Italienisch und bittet Sie, ihr den Inhalt einer TV-Sendung (zum Thema Bildungsreform bspw.) zusammenzufassen und zu kommentieren. Schicken Sie ihr eine E-mail zum Thema!

Beschreibung/ Bemerkungen: Zusammenfassung, Redemittel Meinungsäußerung und Argumentation, Lexik zum Thema

Übungen zur Sprachmittlung (21)

Niveau: A1 A2 B1 B2 C1 C2

Kannbeschreibung: Kann wichtige Abschnitte aus einer anderssprachigen Hausordnung einer deutschsprachigen Kollegin auf deutsch wiedergeben

A-Sprache: Italienisch **Z-Sprache:** Deutsch

Sprachmittlung mündlich→mündlich schriftlich→schriftlich
mündlich→schriftlich schriftlich→mündlich

A-Textsorte: Hausordnung des Studentenheims“ **Z-Textsorte:** Gespräch

Materialien/ Hilfsmittel: Wörterbuch, Hausordnung

Aufgabenstellung für LernerInnen: *Eine deutschsprachige Erasmus-Studentin hat ein Zimmer in einem Studentenwohnheim gefunden. Sie bittet Sie, Ihr die Hausordnung zu erklären.*

Beschreibung/ Bemerkungen: Wiedergabe *si-passivante*, Modalverben, Passiv

Niveaustufe C2

Übungen zur Sprachmittlung (22)

Niveau: A1 A2 B1 B2 C1 C2

Kannbeschreibung: *Kann den Inhalt eines regionalsprachigen Musikvideos in Standarddeutsch wiedergeben*

A-Sprache: „Goiserisch“

Z-Sprache: Standarddeutsch

Sprachmittlung mündlich→mündlich schriftlich→schriftlich

mündlich→schriftlich schriftlich→mündlich

A-Textsorte: Musikvideo **Z-Textsorte:** möglichst sinngetreue Übertragung ins Standarddeutsche

Aufgabenstellung für LernerInnen: *Sie machen Erasmus in Österreich und verstehen daher die regionale Umgangssprache sehr gut. Übersetzen Sie den Liedtext einer polnischen Mitstudentin auf Deutsch.*

Beschreibung/Bemerkungen: Kenntnisse in deutscher Dialektologie, Interkulturelles Wissen

Nochmals herzlichen Dank an alle TeilnehmerInnen unseres Workshops in Bologna, die uns so tolles Material erarbeitet haben!

Peggy Katelhön und Martina Nied Curcio

